

佳 尼 美 德

Ganymed

歌 德词

Goethe

舒伯特曲

F. Schubert

Op.19 No.3

邓映易译配

Etwas langsam (Poco lento)



drängt dei-ner e - - - wi-gen Wär - me hei - - - lig Ge-

心 灵, 你 那 永 恒 的 温 暖 无 比 神

p *cresc.*

fühl, un - end - - - li - che Schö - - - ne!

圣, 美 妙 感 觉 无 止 境!

f *cresc.* *p*

Daß ich dich fas - sen möcht in die - sen Arm! Ach, an dei-nem

我 切 望 拥 抱 你 在 我 怀 中! 啊 在 你 的

Bu - - sen lieg ich und schmach - te, und dei - - ne

胸 前 我 渴 慕 憧 憬, 你 的 花 和

Blu - - men, dein Gras drän - gen sich an mein Herz.
你 的 草, 紧 紧 地 贴 住 我 心 胸。

Du kühlst den brennenden Durst mei - nes
你 把 我 焦 灼 烦 恼 消 除

Busens, lieb - li - cher Mor - gen - - wind,
尽 净, 像 飒 爽 的 晨 风,

ruft drein die
夜 莺 柔

Nach - ti - gall lie - bend nach mir aus dem Ne - bel - tal.
 声 呼 唤, 从 迷 雾 笼 罩 的 峡 谷 中

Ich
 我

dim. *un poco accel.* *pp*

komm! ich kom - me! ach! wo - hin? wo -
 来! 我 来 了! 啊! 何 处? 何

cresc. *f* *decresc.*

hin? Hin - auf strebt's hin - auf! hin -
 处? 奋 力 向 上 冲! 奋

p *cresc.*

auf strebt's, hin - auf! Es schwe-ben die Wol - ken ab - wärts, die
力 向 上 冲! 流 云 缓缓 向 下 飘 动, 那

Wol - - - ken nei - gen sich der seh - nen - den Lie - - be.
流 云 俯 身 迎 着 渴 望 的 爱 情。

Mir! mir! in eurem Scho - ße auf - wärts! um - fan - gend um fangen!
我! 我! 在你的 怀 中 飞 腾! 紧 紧 地 拥 抱 你!

auf - wärts an dei - nen Bu - - sen, all - - lie - bender Va - ter! Die
飞 升 在 你 的 怀 中, 慈 悲 的 神 明! 那

Wol- - ken nei - gen sich der seh - nen - den Lie - be. Mir! mir! in
 流 云 俯 身 迎 着 渴 望 的 爱 情。 我! 我! 在

eu - rem Scho - ße auf - wärts! um - fan - gend um - fan - gen! auf - wärts an dei - nen
 你 的 怀 中 飞 腾! 紧 紧 地 拥 抱 你! 飞 升 在 你 的

cresc. *f*

Bu - sen, all - lie - ben - der Va - - - ter, all - - -
 怀 中, 慈 悲 的 神 明, 慈

ff *p* *fp*

- - - lie - ben - de r Va - - - ter!
 悲 的 神 明!

fp *p* *pp* *pp* *dim.*

安 魂 祭

Litanei

J. G. 雅科毕词

J. G. Jacobi

舒伯特曲

F. Schubert

邓映易译配

Langsam andächtig (Lento religioso)

1. Ruhn in Frie - den
 2. Lie - - - be - vol - ler
 3. Und die nie der
 1. 恬 静 安 息
 2. 温 柔 亲 切
 3. 在 日 光 下

al - le See - len, die vollbracht ein
 Mäd - chen See - len, de - ren Trä - nen
 Son - - ne lach - ten, un - term Mond auf
 万 千 灵 魂, 曾 经 劳 苦
 少 女 的 灵 魂, 洒 过 无 数
 从 未 笑 过, 在 月 光 下

ban - nicht - ges Quä - len, die voll - en - det sü - ßen Traum,
 nicht zu zäh - len, die ein fal - scher Freund ver - ließ,
 Dor - - nen wach - ten, Gott im rei - nen Him - mels - licht,
 担 重担 的 人们, 沉 溺 甜 蜜 美 梦 中 的 人 们,
 热 泪 的 人们, 被 负 心 人 抛 弃 的 人 们,
 荆 棘 中 等 待 的 人, 神 就 在 那 纯 净 天 光 里,

le - benssatt ge - bo - ren kaum, aus der Welt hin-ü - ber - schieden;
 und die blin - de Welt vers tieß: al - le, die von hinnen schieden,
 einst zu sehn von An - gesicht: al - le, die von hinnen schieden,
 年 迈 人 和 新 生 儿, 来 过 人 间 到 达 彼 岸 的 人,
 被 花 花 世 界 迷 惑, 来 过 人 间 又 离 去 的 人,
 人 总 要 面 对 恩 神, 来 过 人 间 又 离 去 的 人,

al - le See - len ruhn in Frie - den!
 恬 静 安 息 万 千 灵 魂!

玫 瑰 彩 带

Das Rosenband

克罗普斯托克词

Klopstock

舒伯特曲

F. Schubert

蒋 英译配

Mässig lieblich (Moderato con dolcezza)

Im Früh - lings schat - ten fand ich sie; da band ich sie mit
 寻 见 她 在 春 的 绿 荫 间; 我 为 她 系 上

Ro - sen - bän - dern; sie fühlt' es nicht und schlummer - te. Ich
 玫 瑰 彩 带, 她 未 察 觉 睡 得 正 甜。 我

sah sie an; mein Le - ben hing mit die - sem Blick an ih - rem
 凝 视 她, 我 生 命 因 这 一 瞥 与 她 生 命

cresc. *decresc.*

Le - ben; ich fühlt' es wohl und wußt es nicht. Doch
 相 连, 我 感 受 到 但 觉 空 幻。 我

pp

lis - pelt' ich ihr sprach - los zu und rausch - te mit den
 又 低 语 在 她 耳 边, 并 轻 轻 碰 动

Ro - sen-bän - der: da wach - te sie vom Schlum - mer auf. Sie
 玫 瑰 彩 带, 使 她 从 睡 梦 中 醒 转。 她

sah mich an; ihr Le - ben hing mit die - sem Blick an mei - nem
 凝 视 我, 她 生 命 因 这 一 瞥 与 我 生 命

cresc. *decresc.*

Le - ben, und um uns ward E - ly - si -
 相 连, 我 们 同 人 幸 福 乐

cresc. *p*

- um.
 园。

阿 林 黛

Alinde

F. 罗贺利兹词

F. Rochlitz

舒伯特曲

F. Schubert

Op. 81, No. 1

邓映易译配

Mässig (Moderato)

pp

leise *stärker*

Dio Son - ne sinkt ins tie - fe Meer, da wollte sie kommen. Ge -
夕 阳 正 沉 入 海 底, 她 该 来 到 这 里。 那

ppp

leise

ru - hig tragt der Schnitter ein - her, mir ist's be - klommen. Hast, Schnitter, mein
收 割 者 悠 闲 地 归 去, 我 逐 渐 焦 急。 农 夫 哥, 可

Liebchen nicht gesehn? A - lin - de, A - lin - de! „Zu
见 到 我 亲 爱 的? 阿 林 黛, 阿 林 黛! “我

cresc. *f* *decresc.* *p* *pp*

Weib und Kindern muß ich gehn, kann nicht nach an- dern Dir - nen sehn; sie
 要赶快去 见 妻子儿女, 哪 有空去 看 别的少女? 家

cresc. *p*

war-ten mein un-ter der Lin - de, sie warten mein un-ter der Lin - de."
 人 在 菩 提 树 下 等 我, 正 焦 急 地 等 待 我 回 去。"

legato *pp*

Der Mond be - tritt die Him - melsbahn,
 明 月 正 运 行 在 天 际,

noch will sie nicht kommen. Dort legt ein Fischer das Fahrzeug an, mir ist's be-
 她 还 没 到 这 里。 捕 鱼 人 系 好 了 他 的 渔 船, 我 更 加

ppp

klommen. Hast, Fischer, mein Liebchen nicht gesehen? A - lin - de, A -
 焦急。渔夫哥,可看见我亲爱的? 阿林黛,阿

lin - de! „Muß su - chen, wie mir die Reusen stehn, hab nim-mer Zeit nach
 林黛! “我必须去看看我的鱼篓,哪有空去追

Jung-fern zu gehn, schau, welch ei-nen Fang ich fin - de, schau, welch einen Fang ich
 什么少女, 看我,又打上多少鲜鱼, 看我 又打上多少

fin - de.“ Die
 鲜鱼。” 明

lich-ten Ster- ne zie hn her- auf, noch will sie nicht kommen. Dort eilt der Jä-ger in
 亮的繁 星 升到空 际, 她 还没 来 这 里。 一 位 猎 人 正 在

rüstigem Lauf, mir ist's be-kommen. Hast, Jäger, mein Liebchen nicht gesehn?
 策 马 飞 驰, 我 万 分 焦 急。 猎 人 哥, 可 看 见 我 亲 爱 的?

cresc.

A - lin - de, A - lin - de! „Muß nach dem bräun-li-chen
 阿 林 黛 阿 林 黛! “我 要 去 追 赶 那

f *decresc.* *p* *pp*

Rehbock gehn, hab nim-mer Lust nach Mädeln zu sehn; dort schleicht er im A - bend-
 棕色獐鹿, 从 来 不 爱 看 任 何 少 女; 他 悄 然 隐 没 在 夜

leise

cresc. *pp*

win - de, dort schlechter im A - bend win - de.
风 里, 他 悄 然 隐 没 在 夜 风 里。”

pp

In schwarzer Nacht steht hier der Hain, noch will sie nicht
那 黑 夜 已 笼 罩 了 树 丛, 她 仍 未 来

kommen. Von al-len Le-bend' - gen irr ich al-lein, bang und be - kkommen.
这里。 我 仿 佛 像 与 一 切 生 命 隔 离, 惊 慌 又 焦 虑。

Dir E-cho darf ich mein Leid ge-stehn: A - lin - de, A -
我 向 回 声 倾 诉 我 的 忧 郁: 阿 林 黛, 阿

stark (f)

cresc. *f*

sehr leise (ff)

lin - de! „A - lin - de“ liep E - cho lei-se her-
林 黛! “阿 林 黛” 回 声慢慢向我的

decresc. *p* *ppp* *pp*

ü - berwehn; da sah ich sie mir zur Sei - te stehn: „Du
身边转移; 我 忽见她在 我 身边站 立: “你

pp *cresc.* *p*

suchtest so treu, nun fin - de, du suchtest so treu, nun fin - de!“
真诚寻找我,我 在 这里,你 真诚寻找我,我 在 这里!”

pp

dim.

幸 福

Seligkeit

霍尔梯词

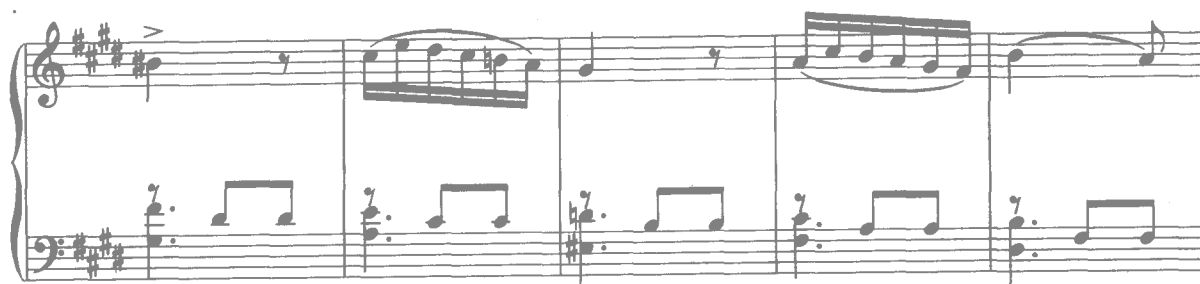
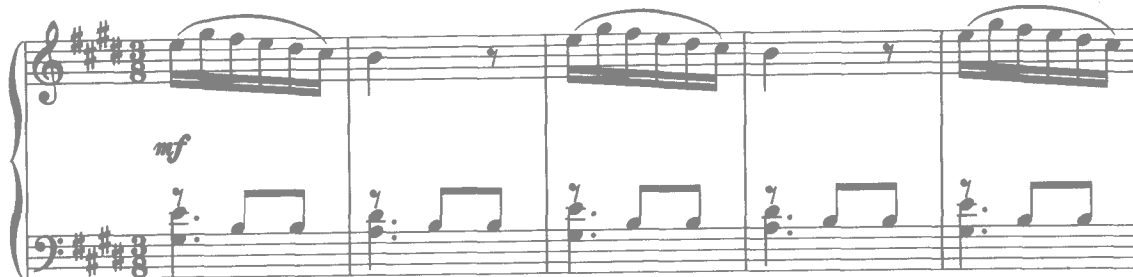
Hölty

舒伯特曲

F. Schubert

邓映易译配

Lustig (Scherzando)



1. Freu - den son - der Zahl,
2. Je - dem lä - chelt traut,
3. Lie - ber. bleib ich hier,
1. 在 那 天 堂 广 厦,
2. 人 人 亲 切 微 笑,
3. 但 愿 我 留 在 这 里,

blühn im
ei - ne
lä - chelt
有 着
宛 似
看 劳 拉

